

CABECERA**YACIMIENTO:** Valle de Aguilhao (F. Santa Clara do Louredo; C. Beja; Portugal)**MUNICIPIO:** F. Santa Clara do Louredo; C. Beja**PROVINCIA:** Beja (Portugal)**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 704; ICERV 534; HEp 5, 949; CIPTP 3**N. INV:** Museo Regional de Beja (Beja, Portugal)**TIPO YACIMIENTO:** VIVIENDA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Mármol**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 62 x 33 x 7**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 22**H. MAX. LETRA:** 1,9 cm**H. MIN. LETRA:** 1,3 cm**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** E**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular irregular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(crux) Circundate vos omnes (punctum) pariter / plorate mecum quia hoc novum / non est mori (punctum) flete mecum om/nes quos valde tangit causa dolo/ris et adflictio mortis (punctum) promi/te luctibus et meritis almis Mau/ra(m) fuit mici subrina (punctum) pulcra / illa nimis aspectibus decora et / facie pulcra quem (!) mater castam / generavit et terra virginem sus/cepit et sine iniquitate sepulcro / restituit (punctum) eu me misearm (!) qui ta/lem **etatis** florem a XVm anno / perdi (punctum) eu me desolatum / qui dum **cepi** gaudere tunc de/solabor et multis dolo/rib(u)s pro te adfligo **hoc ego / Calandronius oro D(eu)m** ut ti/bi det requiem sempiterna(m) / requievit in pace D(omi)ni / quarto Kal(endas) Agustas era / DCCIII

Lectura dada por CIPTP 3.

APARATO CRÍTICO:**aetatis** (Fontaine 1994: 111)**coepi** (Fontaine 1994: 111)**mocego** (Viana 1970: 18)**Carantoni** (Fontaine 1994: 111)**Deum** (Fontaine 1994: 111)**TRADUCCIÓN:**

Formad en círculo, todos vosotros; / En unísono cantad conmigo, / Porque una buena nueva es esta: morir... / Cantad conmigo todos / cuantos les aflija profundamente / a causa de (mi) dolor y a la aflicción por la muerte. / Llevemos las lamentaciones públicas / en reconocimiento de los altos méritos / de Maura. / Era mi sobrina; / de belleza poco común / y hermosa de facciones. / Fue criada por su madre en castidad, / virgen la recibió la tierra / y, sin contaminación / fue restituida por la sepultura. / Ahí de mí, en la desolación, / que en la flor de la edad, a los 15 años, perdí! / Ahí de mí, abandonado, / que, cuando comenzaba mi alegría, / ahí comenzó mi desolación! / Por todo esto, yo, Caladronio, / rezo a Dios / que a tí te dé reposo / sempiterno. / Descansó en la paz del Señor / el día cuatro (antes) de las Calendas de Agosto / de la Era de 703.

Lectura dada por CIPTP 3.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:** CIPTP 3**SIGNARIO:** LATINO**SEPARADORES:****LENGUA:** LATIN**NÚM. TEXTOS:** 1**METROLOGIA:**

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El alfabeto es regular y el texto ocupa sensiblemente todo el campo epigráfico que le fue destinado. No existen nexos. Existen algunas palabras abreviadas o que sufren de la omisión de una letra: en la línea 7, en Maura(m); en la línea 17. dolo/rib(u)s; en la línea 18, en D(eu)m; en la línea 19 en sempiterna(m). En la línea 20, en D(omi)ni y en la 21, en Kal(endas), las abreviaturas fueron señaladas por un trazo horizontal colocado sobre la palabra (CIPTP 3).

En l. 7 mici por mihi (que sería un «spanish symptom» para el autor) y subrina por sobrina; en l. 9 quem por quam; en l. 15 cepi por coepi; en l. 17 aparece el que podría ser el testimonio datado más antiguo de la abreviatura visigótica para el ablativo plural -b(u)s, una B seguida de una minúscula S, bien atestiguado en el siglo VIII; en l. 18 Calandronius por Carantoni (nombre celta-romano) ya que a pesar de leerse aquél, es un antropónimo extraño, y sin embargo la forma se explica bien por desdoblamiento de la R de Carantoni que habría dado rantro y por sonorización de la T randro que a su vez por disimilación se transformaría en landro; en l. 19 el adjetivo sempiternus es raro aunque ya calificaba en las oraciones paganas más antiguas; en l. 21 Agustas por Augustas, típico del latín hispánico tardío (Hep 5, 949).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras de forma muy clásica, las A sin travesaño (HEp 5, 949).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 4 de las Calendas de Agosto de la Era Hispánica de 703 = 29 de julio del 665 de la Era Cristiana (HEp 5, 949).

CRIT. DAT.: Fecha en el texto.

CONTEXTO HALLAZGO: La pieza fue encontrada en en 1958 el Valle de Aguilhao, a 5 km al sur de Beja, capital de la provincia portuguesa del Bajo Alentejo. En este emplazamiento probablemente se hallaba una villa romana, descubierta por sus restos arqueológicos tales como capiteles, fustes de columnas, imbrices, etc, además de una dedicatoria a *Laberia Caletyche*, datable ne la segunda mitad del siglo II d.C. (Fontaine 1994: 109).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Placa de mármol de Sao Brissos reutilizada, pues presenta restos de una moldura decorada (CIPTP 3). El autor compara este texto métrico con la inscripción funeraria de Oppila de Villafranca de Córdoba (HEp 4, 1994, 320), y destaca que en ambos existe un tipo de poseía en prosa rítmica y asonántica. El sentido y la estructura permiten distinguir cuatro estrofas: I invitación al planto, desde l. 1 hasta Mauram (ll. 6/7); II alabanzas a la joven difunta, su belleza, su virtud, desde Fuit (l. 7) hasta restituit (l. 12); III llanto de la madre y del amigo abandonado desde Eu me (l. 12) hasta adfligo! (l. 17); IV oración por el descanso eterno de Maura, desde Hoc ego (l. 17) hasta el final. Tanto en la inspiración como en la forma, el poema sigue la tradición de los carmina epigraphica antiguos: asociación del planto de los vivos al elogio de la difunta; su doble inspiración elegíaca es simultáneamente funeraria y erótica. Hay reminiscencias del Phormio, de la Hecyra y de la Andria de Terencio, de la Eneida y de las Bucólicas de Virgilio. El carácter cristiano se concentra especialmente en la oración y en la fórmula final, aunque también aparecen reminiscencias de la Lamentatio de Jeremías, de los Synonyma de San Isidoro. A pesar de la tradición clásica que se observa en el texto, esta prosa rimada, rítmica y sinonímica evoca una de las vías de las formas poéticas que se desarrollan a lo largo del siglo VII, a la que el sur hispánico contribuyó sustancialmente. Calandronius no es una "mutación" de Carantonius; podría tratarse de una formación a partir del nombre de un pájaro, κάλάνδρος (masc.), κάλάνδρια (fem.), en su forma latina con un sufijo en -onius, del tipo Leonius, Pulchronius, Latonius, que, en el texto, podría corresponder bien al nombre verdadero o bien corresponder a una forma poética alargada (del nombre personal = al nombre del pájaro) por simple necesidad métrica. Los pájaros tienen una gran importancia en la simbología antigua y en la tradición bíblica del Nuevo Testamento. M.A.D. (HEp 5, 949).

BIBLIOGRAFÍA

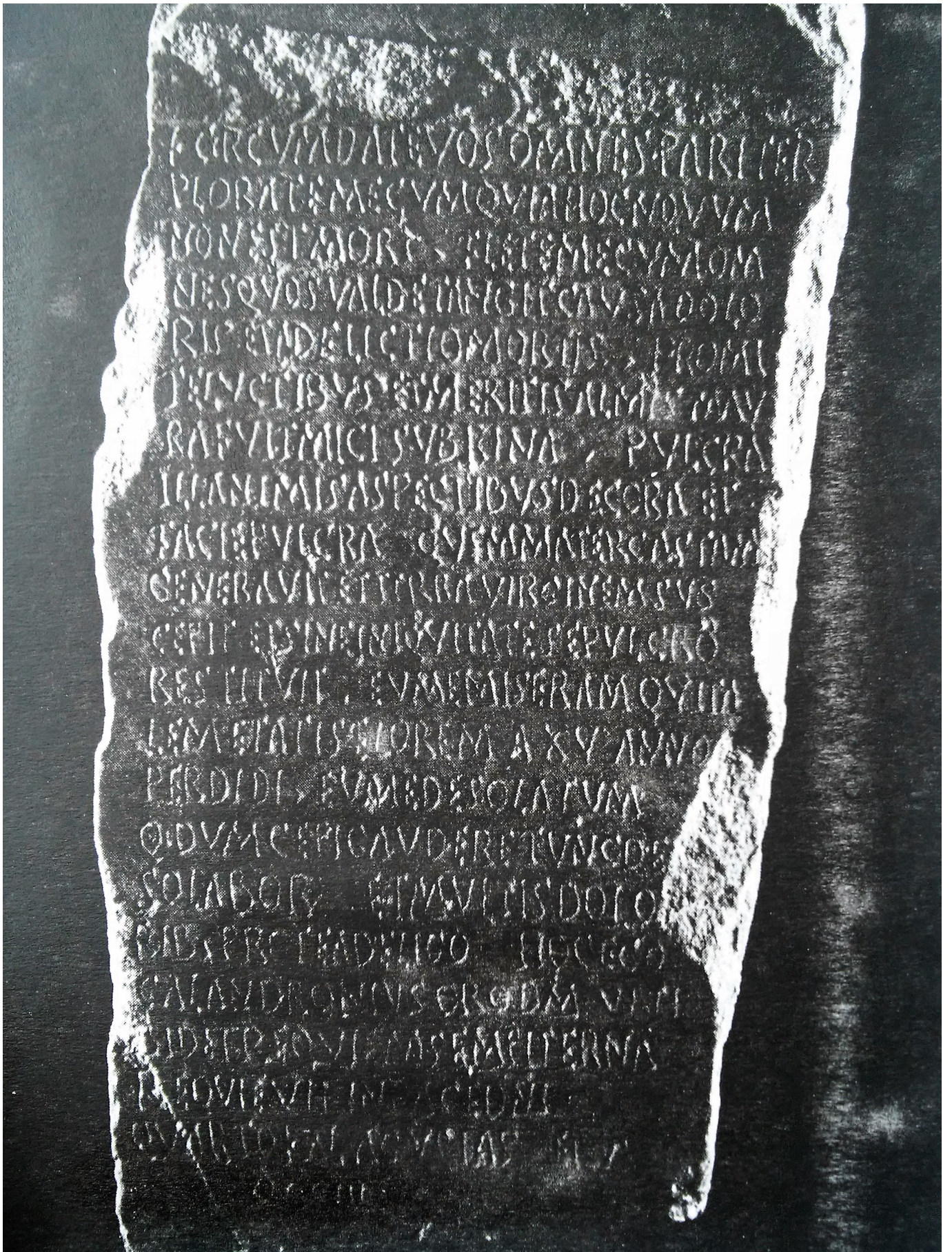
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 704; ICERV 534; HEp 5, 949; CIPTP 3; Wolfram, M. (2011) Uma síntese sobre a cristianização do mundo rural no sul da Lusitania: arqueologia - arquitectura - epigrafia, Tese de doutoramento História (Arqueologia), Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, anexo I, pp. 293-294. Escolá Tuset, Josep M^a - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en Hispania", Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Gómez Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), pp. 227-241. Fontaine, J. (1994) "Une élégie d'époque visigotique: l'építaphe de la Jeune Maura (534 Vives)", Euphrosyne, n.s. XXII, Lisboa,, Centro de Estudos Classicos, pp. 109-123. Sanders, G. [en] (1991) Lapidés memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Epigrafia e Antichità 11, Faenza, pp. 380-381. del Hoyo Calleja, Javier (1989) "Herencia e innovación en los elogia feminarum de la epigrafía hispano-cristiana", Helmantica:

Revista de filología clásica y hebrea 40 (121), pp. 321-334. Viana, A. (1970) "Nova lápide visigótica, dos arredores de Beja", Actas e memórias do I Congresso Nacional de Arqueologia II, Lisboa, pp. 233-237.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



112952